

УДК 811.111'373.46

ББК 81.432.1-3

X 29

Хачмафова З. Р.

*Доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии
Адыгейского государственного университета, e-mail: zaineta@nextmail.ru*

Науменко И.В.

*Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного уни-
верситета, e-mail: irina89krav@mail.ru*

Системно-структурные особенности терминов предметной области «Автомобиль»

(на материале английского языка)

(Рецензирована)

Аннотация:

Цель исследования состоит в анализе структурных и словообразовательных свойств английских терминологических единиц, формирующих предметную область «Автомобиль». Объектом является английская профессиональная и терминологическая лексика предметной области «Автомобиль». Предмет – процесс терминодеривации в английской автомобильной терминологии. Материалом послужили английские лексические единицы, актуализирующие предметную область «Автомобиль», извлеченные методом сплошной выборки из различных словарей, энциклопедий, специальных справочников, а также специализированных американских газет и журналов, из Интернет-источников на автомобильную тематику. На основе методов компонентного и дефиниционного анализа, а также приёмов деривационного и функционального анализа автомобильных терминов выявляются наиболее продуктивные деривационные модели автомобильных терминов; описываются морфологические и синтаксические модели английских автомобильных терминов. Теоретическая ценность исследования заключается в изучении профессиональной и терминологической лексики автомобильной сферы с точки зрения установления ее значения и роли в репрезентации национальной языковой картины мира.

Ключевые слова:

Термин, предметная область, автомобильная лексика, словообразование, синтаксические модели.

Khachmafova Z.R.

*Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of German Philology,
Adyghe State University, e-mail: zaineta@nextmail.ru*

Naumenko I.V.

*Post-graduate student of the Department of General Linguistics, Adyghe State
University, e-mail: irina89krav@mail.ru*

System-structural features of terms of the "Car" subject area

(from materials of the English language)

Abstract:

The purpose of the study is to analyze the structural and word-forming properties of English terminology units forming the “Car” subject area. The object is the English professional and terminological vocabulary of the “Car” subject area. Subject matter is the process of term derivation in English automobile terminology. The material included English lexical units, updating the “Car” subject area, extracted by the continuous sampling method from various dictionaries, encyclopedias, special directories, as well as specialized American newspapers and magazines, and Internet sources related to automobile topics. Based on the methods of component and definition analysis, as well as the methods of derivational and functional analysis of automobile terms, the most productive derivational models of automobile terms are identified; and morphological and syntactic models of English automobile terms are described. The theoretical value of the study lies in learning the professional and terminological vocabulary of the automobile sphere in terms of establishing its value and role in the representation of the national language picture of the world.

Keywords:

Term, subject area, automobile vocabulary, word formation, syntactic models.

Актуальность исследования автомобильной терминологии для теории языка обусловлена экстралингвистическими и лингвистическими факторами, а также тенденцией выхода общепрофессиональных и узкоспециальных автомобильных терминов и за пределы данной предметной области [1]. Выбор американского варианта английского языка для исследования предметной области «Автомобиль» обусловлен значительным влиянием американской автомобильной культуры на мировое сообщество.

Автомобильный термин – это слово или словосочетание, являющееся точным обозначением понятия предметной области «Автомобиль». Терминология данной предметной области понимается как совокупность терминов деятельности и знания, относящиеся к области автомобиля и транспорта. Таким образом, можно сказать, что термин понимается как специальное слово или словосочетание, которое функционирует в определенной профессиональной области и в особых условиях. Термин является собой словесное графически-зафиксированное обозначение понятия, которое входит в систему понятий определенной предметной области. Следует отметить, что термин, являясь особым знаком

научного дискурса, «выступает специфической ментальной репрезентацией; совокупность всех концептуальнотерминных репрезентаций формирует концептуальную модель научной картины мира» [2: 8].

Формирование предметной области как лингвистического феномена осуществляется на основе ряда типологически близких процессов, важнейшим из которых признаётся сложный процесс отражения и закрепления в различных фактах языка реалий внеязыковой действительности окружающего нас мира. Значимым для нашего исследования представляется мнение о том, что, «предметные области, или концептуальные структуры, представляют собой специфическую реконструкцию человеческого опыта, трансформированного в знания. Внутренняя структуризация категорий включает в себя прототипы и организуется в том числе посредством иерархических и таксономических отношений, а также других типов отношений» [3: 81].

В ходе данного исследования было установлено и проанализировано значительное количество терминов предметной области «Автомобиль», образованных с помощью

префиксации и суффиксации. Следует отметить, что суффиксы и префиксы английского языка, с помощью которых образованы автомобильные термины, относятся к традиционным словообразующим средствам английского языка.

В префиксальном образовании достаточно продуктивными являются префиксы, заимствованные из латинского и греческого языков: *anti-*, *auto-*, *dis-*, *de-*, *mono-*, *rever-*, *trans-*, *uni-*, *multi-*, *re-*, а также префиксы *over-*, *up-*, *under-*, которые относятся к морфемам, характерным для слов германского происхождения. Например: *anti-roll bar* «стабилизатор поперечной устойчивости», *automatic choke* «автомат холодного пуска», *de-fogger* «размораживатель, подогрев стекла», *dis-placement* «рабочий объем», *ex-haust system* «выпускная система», *in-let manifold* «впускной коллектор», *inter-cooler* «промежуточный охладитель», *outer* «наружный», *mono-block* «моноблок», *multi-van* «мультивэн», *over-heating* «перегрев», *rever-sing lights* «фонари заднего хода», *pre-heating timer* «реле времени предварительного нагрева свечей накаливания», *sus-pension arm* «рычаг подвески», *trans-fer case* «раздаточная коробка», *under-steering* «недостаточная поворачиваемость», *uni-versal joint* «карданный шарнир», *up-holstery* «обивка салона, сидений», *im-purity* «загрязнение».

Среди представленных суффиксов в английском языке наиболее продуктивными являются суффиксы, заимствованные из латинского, греческого и французского языков: *-ment*, *-ture*, *-oid*, *-ance*, *-ible*, *-iv*, *-ic*, *-ission*, *-or*, *-er*, что соответствует общезыковой ситуации в словообразовательных процессах в английском языке: *glove compart-ment* «ящичек, бардачок», *mix-ture control* «управление составом смеси», *hyp-oid gear* «гипоидная передача», *ground clear-ance* «дорожный просвет», *fus-ible link* «предохранительная линия», *evaporat-ive* «система отсоса паров

(из бензобака)», *electr-ic* «электрический», *transm-ission* «трансмиссия», *accelerat-or* «педаль газа», *air clean er* «воздушный фильтр».

Таким образом, выявлены следующие наиболее чаще встречающиеся сочетания префиксов и суффиксов при образовании терминологической лексики предметной области «Автомобиль» в английском языке: префиксы *de-*, *dis-*, *re-*, *in-*, с суффиксами *-ment*, *-er*, *-ing*. Например, *displacement*, *disassembling*, *defogger*, *injector*, *regulator*, *re-placement* и др.

В английском языке явление конверсии является одним из продуктивных способов словообразования и, соответственно, представляется важным для изучения особенностей образования терминологической лексики в различных отраслевых терминологиях.

Конверсия представляет собой «разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи» [4: 33].

По мнению О. Есперсена, основной причиной возникновения конверсии является тождество существительных и глаголов в системе английского языка, что можно считать «английской уникалией» [5: 152]. Поэтому конверсия является важным средством пополнения словарного состава английского языка.

В процессе образования терминов автомобильной сферы конверсия является продуктивным способом словообразования. При исследовании английских автомобильных терминов мы выделили следующие модели: *N>V* (*to increase*, *to drum*), *V>N* (*a flaw*, *a chec*), *Adj>N* (*a flat*, *a dif-fertial*), *Adj>V* (*to slack*, *to empty*), *N>Adj* (*arm rest*, *door handle*, *fan*

belt). Выделенные модели по своей частотности и употребимости соответствуют существующей в английском языке тенденции в области словообразования.

Всякий язык стремится к экономии в выражении, и в терминообразовании эта тенденция особенно проявляется в аббревиации – сокращении слов и словосочетаний. Аббревиация – способ терминообразования, объединяющий все типы сложносокращенных и сокращенных образований. Помимо слов, сокращению подвергаются и словосочетания, следовательно, этот способ словообразования следует отнести уже к морфолого-синтаксическому типу словообразования, особенно распространенному в области терминодеривации.

Выявлен следующий компонентный состав терминологических единиц предметной области «Автомобиль» в английском языке: 1 Компонентный состав терминологических единиц предметной области «Автомобиль» в английском языке:

1) двусоставные термины:

существительное + существительное, напр., *air duct, air filter, arm rest, brake disk, charge indicator, check connector, seat belt*;

причастие (прилагательное) + существительное, напр., *connecting rod, cooling system, filling station, reversing lights*;

2) трехсоставные термины:

существительное + прилагательное + существительное, напр., *top dead center*;

прилагательное + существительное + существительное, напр., *automatic performance control, automatic transmission fluid, central fuel injection, double overhead camshaft, diagnostic test mode, electronic control unit, single overhead camshaft, progressive power steering, rear window defogger*;

прилагательное + существительное + существительное, напр., *automatic performance control, automatic*

transmission fluid, central fuel injection, double overhead camshaft, diagnostic test mode, electronic control unit, single overhead camshaft, progressive power steering, rear window defogger;

существительное + существительное + существительное, напр., *air flow control, brake master cylinder, temperature heat water, vehicle identification number*;

префикс + прилагательное + существительное, напр., *anti-blocking system, multi-point fuel injection*;

3) четырехсоставные термины: **прилагательное + существительное + существительное**, напр., *electronic brake control module, full size spare tire*.

Анализ структурного состава терминов предметной области «Автомобиль» показал, что в изучаемой предметной области выявляется следующее соотношение однословных и сверхсловных единиц:

- **однословные термины**: *boot, brake, cab, clutch, horn, jack, oil, pedal, pump, spring, van, wheel, lock, latch, hinge, lights* и др.

- **производные**: *absorber, bumper, accelerator, cylinder, radiator, screwdriver, spanner, suspension, trailer, transmission* и др.

- **сложные**: *windscreen, windshield, speedometer, seatbelt, screwdriver, rearview, hubcap, highway, headrest, headlights, hatchback, dashboard, crankshaft, armrest* и др.

- **терминосочетания**.

Для английского языка характерным является образование терминосочетаний по модели N+N или A+N.

Наиболее продуктивные модели терминосочетаний:

- **бинарные**: а) созданные по модели N+N: *brake fluid, brake light, car alarm, electrical system, driver's license, fan belt, fog lights, front door, fuel gauge, license plate, number plate, oil pump, rearview mirror, service station, spark plug, tail-light, temperature gauge, temperature gauge, windscreen wiper, traffic jam*; б) созданные по модели A+N: *parking light, spare*

parts, steering wheel, spare tire – **многосоставные:** *gear-change shift lever, bumper-to-bumper* и др.

Представленный компонентный анализ позволяет сделать вывод о том, что один из элементов терминосочетания является опорным, указывающим на родовой признак термина. Атрибутивный элемент терминосочетания раскрывает отличительный видовой признак термина.

В результате исследования терминов предметной области «Автомобиль» нами были выделены следующие типы аббревиатур:

а) буквенные сокращения (*A|W-alloy wheels* – «легкосплавные диски»; *AFC* – *Air Flow Control*, – «управление подачей воздуха»; *CPS* – *Crank Position Sensor* – «датчик положения колена» и др.);

б) слоговые сокращения или частичные сокращения, состоящие из буквы или слога (*BAT battery* – «аккумулятор»; *N* – *neutral* – «нейтральное (положение)»; *ALT* *altitude* – «высота»; *LS* (*left side*) – «левый боковой» и др.);

в) цифровые сокращения, состоящие из букв или слогов и цифр (*2 WAY O/D* – «автоматическое отключение повышенной передачи»; *4A/T* – «четырёхскоростная автоматическая коробка передач» и др.);

г) усеченные слова (*HAZ* (*hazard*) – «аварийная сигнализация»; *BARO* (*barometric pressure*) – «атмосферное давление»; *CAT* – «катализатор»; *M/MAN manu* – «ручное»; *URBO* – «турбонаддув» и др.).

В ходе анализа сокращений терминов были выделены также особые способы сокращений, в которых используются сразу несколько приемов аббревиации, например: *AM 1* – питание первой группы контактов замка зажигания; *AM 2* – питание второй группы контактов замка зажигания; *HEAD LN* – левая фара; *HEAD RH* – правая фара и др.

Интерес представляют метафоризированные сокращения типа *How-guide* (*step-by-step*) – *подробная*

инструкция (шаг за шагом) и *U-turn* – *разворот на 180 градусов*.

Нельзя не согласиться с тем, что «появление нового слова в языке представляет собой результат сложного взаимодействия механизмов категоризации окружающего мира и языковых форм, неязыковых и языковых знаний» [6: 3].

Фразовые глаголы современного английского языка представляют интерес в процессе терминообразования в свете теории концептуальной интеграции. Различная степень спаянности и разный характер влияния соседствующих элементов на значение фразового глагола делают их интересным объектом для анализа с точки зрения интеграционных процессов при их образовании. Практически все фразовые глаголы образованы путем метафоризации. Рассмотрим наиболее употребительные фразовые глаголы, ставшие частью автомобильной лексики. Фразовый глагол *head to* означает «ехать, перемещаться», например: *I'm heading to the university*. Ядерной семой является *head* «голова». Фразовый глагол *back up* означает, что автомобили стоят в линию, «спина к спине», ожидая возможности продолжить движение. Ядерной семой является *back* «спина». Другие фразовые глаголы, выделенные в ходе анализа, показывают тесную связь с ядерной семой, послужившей базой для словообразования. Например: *cut off* «подрезать кого-либо». *Did you see how that guy just cut me off?!? Ты видел, как этот парень подрезал меня?!* Ядерной семой является *cut* «резать».

Также: *cone off* (сужение дороги). *The road cones off at the end of the street*. Дорога сужается в конце улицы. Ядерной семой является *cone* «резать».

Таким образом, очевидно, что процесс слияния научной и научной картин мира оказывает существенное влияние на такой специфический способ словообразования,

присущей английскому языку, как фразовые глаголы, метафоричность которых позволяет им стать неотъемлемой частью терминосистемы.

В заключение отметим, что изучение структурных характеристик терминов, словообразовательных моделей отраслевых терминосистем является важным для установления способов номинации явлений

окружающей действительности. Проведенный структурный анализ английских автомобильных терминов показал, что к основным способам терминодеривации предметной области «Автомобиль» относятся аффиксация, синтаксический способ, словосложение и аббревиация, а также метафоризация.

Примечания:

1. Хачмафова З.Р., Ефремов А.А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп: Изд-во АГУ, 2013. Вып. 3 (126). С. 106-112.

2. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография. 2-е изд., стер. Москва: Наука: Флинта, 2013. 224 с.

3. Тлехатук С.Р. Категориальное структурирование предметной области «Экономика» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2017. Вып. 3 (202). С. 80-85.

4. Кубрякова Е. С., Гиреев В. А. Конверсия в современном английском языке // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 33–38.

5. Jespersen O. A modern English grammar on historical principles. Part II. London; Copenhagen: G. Allen & Unwin, 1954. 512 p.

6. Петрович Ю.В. Когнитивные основы образования новых фразовых глаголов в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2004. 176 с.

References:

1. Khachmafova Z.R., Efremov A.A. Actualized indications of metaphorical term formation (based on the terminology of the American oil and gas industry) // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop: ASU Publishing house, 2013. Iss. 3 (126). P. 106-112.

2. Buyanova L.Yu. Term as a unit of logos: a monograph. 2nd ed., ster. Moscow: Nauka: Flinta, 2013. 224 pp.

3. Tlechatuk S.R. Categorical structuring of the subject area “Economics” // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2017. Iss. 3 (202). P. 80-85.

4. Kubryakova E.S., Gireev V.A. Conversion in modern English // Bulletin of Voronezh State University. Ser.: Linguistics and Intercultural Communication. 2002. No. 2. P. 33–38.

5. Jespersen O. A modern English grammar on historical principles. Part II. London; Copenhagen: G. Allen & Unwin, 1954. 512 pp.

6. Petrovich Yu.V. Cognitive bases of formation of new phrasal verbs in modern English: Diss. for the Cand. of Philol. degree. Kaliningrad, 2004. 176 pp.